

وقت الاستحمام لسامي وهاني

تأليف وترجمة للإنجليزية: روهيني نيلكاني

ترجمة للعربية: ريم حسين

رسوم: سونال جويال، سوميت ساكوجا

تدقيق ومراجعة: رنا المدهون

تنسيق التصميم: محمد الفر ا

٢ ـ ٥ سنوات

DADD-INITIATIVE e.V.

INITIATIV & AKTIV

مبادرة ض

ملاحظات حول الكتاب

النسخة الإنجليزية
العنوان: Bath time for Chunnu and Munnu
تأليف وترجمة للانجليزية: Rohini Nilekani © Pratham Books, 2015
رسوم : Sonal Goyal, Sumit Sakhuja © Pratham Books, 2015
رخصة النشر: CC BY 4.0

النسخة العربية
العنوان: وقت الاستحمام لسامي وهاني
ترجمة: ريم حسين
تدقيق ومراجعة: رنا المدهون
تنسيق التصميم: محمد الفرا
رخصة النشر: CC BY-SA 4.0

الطبعة الأولى 2020
الرقم التسلسلي: DS2019/06

موقع حكايات ض: www.dadd-stories.org
البريد الإلكتروني: dadd.stories@gmail.com
موقع مبادرة ض الرسمي: www.arabicwiki.org

نبذة عن المشروع والمبادرة

يهدف مشروع حكايات ض الذي أطلقته مبادرة ض (DADD-INITIATIVE e.V) لإثراء المحتوى الإلكتروني لقصص الأطفال باللغة العربية وتقديم ترجمات عالية الجودة لقصص متنوعة ولأعمار مختلفة. مبادرة ض هي مبادرة تطوعية هادفة لإثراء المحتوى العربي الإلكتروني الفقير وإثرائه علمياً وثقافياً. انطلقت المبادرة عام 2015 في مدينة دورتموند الألمانية من مجموعة طلاب عرب. وأخذت طابعها الرسمي عام 2017 بتسجيلها في السجل الألماني كمنظمة تطوعية غير ربحية منذ ذلك الحين. تعمل المبادرة بشكل منظم عبر تعاون أعضائها المتطوعين من داخل وخارج العالم العربي، والذين يجمعهم حب إثراء اللغة العربية ومحتواها الرقمي في شتى المجالات وللفئات العمرية المختلفة.

شكر وعرفان

من باب أداء واجب الشكر ورد الفضل لأهله، تتقدم مبادرة ض ممثلة بإدارتها في ألمانيا ومُشرفي مجموعاتها، و نيابة عن بقية أعضائها داخل وخارج ألمانيا بخالص الشكر والعرفان لكل المساهمين المتطوعين بكثير من وقتهم وعظيم جهدهم لإنتاج محتوى قيم للطفل العربي.

إدارة المشروع التطوعي

بجزيل الشكر والعرفان نشكر مديرة المشروع وأحد أعضاء مبادرة ض المتميزين، وهي طالبة بكالوريوس الطب البشري في جامعة الأزهر في غزة-فلسطين، ندى الفرا. عملت الزميلة ندى الساعات الطوال وعلى مدار عام 2019 على تنظيم مشروع حكايات ض ومتابعة لجانه المختلفة وتقديم الحلول لكل الصعوبات التي تعترضها. وبرغم الظروف الصعبة، حافظت ندى على متابعة عالية ووضعت آليات لاختيار وتنظيم اللجان بطرق علمية حديثة، وبتعاون مع قسم البرمجيات في مبادرة ض، حتى تحقق الهدف.

المتطوعون في اللجان

تتقدم إدارة المشروع بالأصالة عن نفسها وبالنيابة عن المسؤولين في مبادرة ض التطوعية بخالص الشكر والعرفان وبكثير من الامتنان لمن سار الدرب حتى يصل المشروع إلى هدفه وحتى يبلغ المنتهى، لكل المتطوعين الذين ثابروا واجتهدوا وأثمرت جهودهم، مترجمين ومدققين ومصممين، ولأولئك الذين حملوا مسؤولية الإشراف، شكرا لكل النصوص القيمة التي ستساهم في نقل معارف جديدة للقراء الصغار، ستبقون عماد المشروع وأساس نجاحه.

ترخيص الكتب

تتقدم إدارة مبادرة ض بجزيل الشكر، لكل من الزملاء حلمي حمدي وميشيل بكني على إرشاداتهم القانونية المتعلقة بترخيص القصص المترجمة.

موقع حكايات ض

الشكر الجزيل للزميل مهندس الحاسوب محمد الفرحان وفريق البرمجة السوري NasCa لتطويرهم البرمجي للنسخة الأولى لموقع قصص الأطفال بشكل تطوعي.

طلب ورجاء

إذا شعرتم بفائدة ما تقدمه مبادرة ض فنرجو أن لا تنسونا وأهلينا من دعاء صالح بقبول العمل ونوال الأجر.. كما نهيب بكل إنسان يشعر بوضع اللغة العربية المحزن وبُعدها عن مواكبة معارف العصر وعلومه، أن يسعى –ولو بنقل الرسالة- لإفادة اللغة العربية ومحتواها الإلكتروني.

الترخيص (License)

تتبع ملكية هذه الترجمة لمبادرة ض © مبادرة ض (DADD-INITIATIVE e.V)، 2020. بعض الحقوق محفوظة. تنشر كل حقوق الترجمة لهذا الكتاب برخصة CC BY-SA 4.0 .
This translation belongs to DADD-INITIATIVE e.V. © DADD-INITIATIVE e.V, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY-SA 4.0 license.

ملاحظة: تم القيام بتعديلات نصية وتشكيلية خلال الترجمة وتنسيق التصميم لغرض ملائمة اللغة العربية.
Note: we made several edits in the translated version in text and design for the sake of conformity with the Arabic language.

لك الحق في نشر وتعديل الكتاب بالشروط التالية:

- **ذكر المساهمات وأصحاب الحقوق**، وتقديم رابط للرخصة، وتوضيح ما إن قمت بتعديلات، ويمكنك ذلك بأي طريقة معقولة، بحيث لا يشترط أو يُتطلب تدخل مالكي الحقوق في الأصل والترجمة.
- **النشر بالمثل:** يشترط عند القيام بتعديل الكتاب أو إعادة إنتاجه الحفاظ على نفس رخصة الأصل.

You are free to share and adapt the material under the following terms:

- **Attribut**— You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- **ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

يمكن استخدام هذا الكتاب بما يتوافق مع شروط الرخصة **CC BY-SA 4.0:** https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0
This translation can be used in conformity with the license **CC BY-SA 4.0:** https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



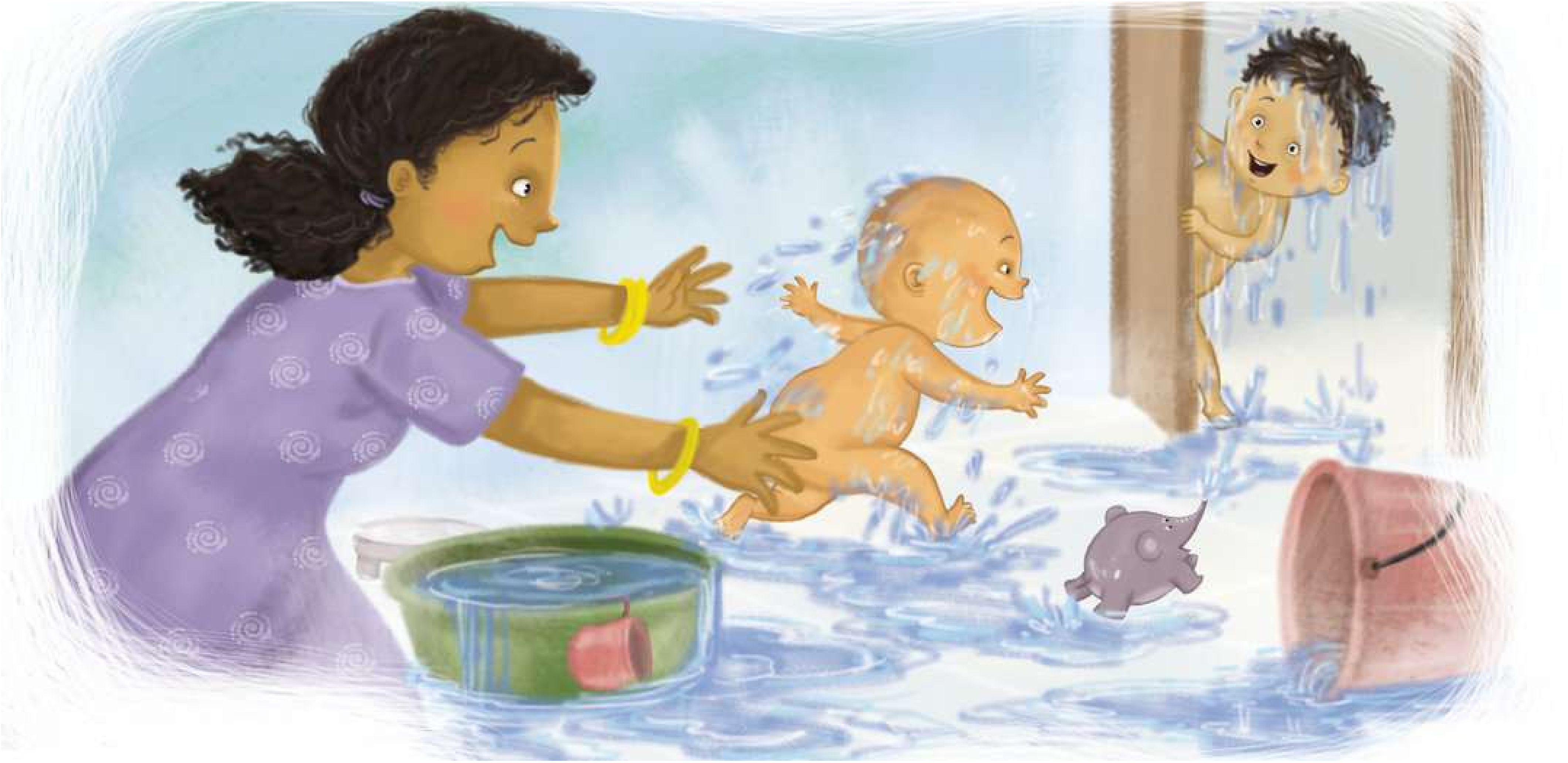
مَرْحَى! إِنَّهُ وَقْتُ الْاسْتِحْمَامِ لِسَامِي وَهَانِي ،
تُغَنِّي الْيَوْمَ مَامَا لَحْنًا جَدِيدًا لِسَامِي وَهَانِي
«لَالَا لَالَا...»



إِنَّهُ وَقْتُ الْاسْتِحْمَامِ لِسَامِي وَهَانِي ،
تَغْسِلُ مَامَا كُلَّ الْأَوْسَاخ عَنْ سَامِي وَهَانِي
نَظِّفْ نَظِّفْ...



إِنَّهُ وَقْتُ الْاسْتِحْمَامِ لِسَامِي وَهَانِي ،
فُقَاعَاتٌ مِنَ الصَّابُونِ وَكَثِيْرٌ مِنَ الْمَرَحِ لِسَامِي وَهَانِي
مَرْحَىْ مَرْحَىْ...



إِنَّهُ وَقْتُ الْاسْتِحْمَامِ لِسَامِي وَهَانِي ،
تُسْرِعُ مَامَا حَتَّى تُمْسِكَ سَامِي وَهَانِي الْمُشَاكِسَيْنِ
هَاهَا هَاهَا (ضَحِكٌ وَسُرُورٌ)...



انتَهَى وَقْتُ الْاِسْتِحْمَامِ لِسَامِي وَهَانِي ،
مَامَا تُعَانِقُ سَامِي وَهَانِيَ النَّظِيفَيْنِ
يَا أَحِبَّائِي -تَحْتَضِنُهُمُ الْأُمُّ-



انتَهَى وَقْتُ الاسْتِحمَامِ لِسَامِي وَهَانِي ،
لكِنَّ ارْتِدَاءَ مَلَابِسِ النَّومِ أَمْرٌ صَعْبٌ بِالنِّسْبَةِ لِسَامِي وَهَانِي
وَلِذَلِكَ تَحْرِصُ مَامَا عَلَى مُسَاعَدَتِهِمَا وَتَعْلِيمِهِمَا...



انتَهى وَقْتُ الاسْتِحْمَامِ لِسَامِي وَهَانِي ،
مَرْحَى! إِنَّهُ وَقْتُ الْعَشَاءِ لِسَامِي وَهَانِي
يَا لَهُ مِنْ طَعَامٍ لَذِيذٍ جِدًّا! همم



انتَهَى وَقْتُ الطَّعَاْمِ لِسَامِي وَهَانِي ،
اَلْجَدُّ وَاَلْجَدَّةُ في الْانْتِظَارِ لِتَقبِيلِ سَامِي وَهَانِي النَّظِيْفَيْنِ
مُوَااهْ مُوَااهْ...



انتَهى وَقْتُ اللَّعِبِ الْيَومَ لِسَامِي وَهَانِي ،
أَحْلَامٌ سَعِيدَةٌ لَهُمَا الْآنَ.
مَعَ السَّلَامَةِ يَا أَصْدِقَاءُ...



اشترك مع سامي وهاني بينما يلهوان بالماء وهما يستحمان، وقدم لهم قصةً جميلةً لنوم هادئ.

DADD-INITIATIVE e.V.
INITIATIV & AKTIV
مبادرة ض

قيمة الإنسان هي ما يضيفه إلى الحياة بين ميلاده و موته .. مصطفى محمود

CC BY SA